

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Miroslava Glabová

Název práce: Komentovaný překlad: Anorexie, boulimie, obésité,

ÚTRL FF UK 2015

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	11

Překladatelsky spíše obtížný text podává zjednodušenou formou základní informace o anorexii a bulimii.

Obtížnost překladu spočívala ve skloubení poměrně vysoké terminologické nasycenosti (odborná terminologie z oblasti medicíny a psychologie má z pohledu laika různé stupně srozumitelnosti) s udržení stylistické vyváženosti tam, kdy se autor originálu v rámci přibližování úzce specializované problematiky laické veřejnosti uchyluje ke specifické stylistické „rozevlátosti“ – volí místy prudší přechody z (někde) více odborné do (jinde) více expresivní polohy. Nalézt „správnou“ míru, pokud chceme zachovat věrnost autorovi, a zároveň se držet zásad stylizace populárně naučného textu v češtině, v tomto případě nebylo snadné.

Pokud jde o práci s terminologií, diplomantka postupuje podle promyšlené strategie (kompenzuje absenci glosáře, bere ohled na čtenáře-laika a prezentuje zdařilá řešení). V jejím překladu se však vyskytuje několik míst, kdy k termínům přistupuje benevolentně (str. 16 dole–17). S tím souvisí i otázka věcné přesnosti překladu – ta na určitých místech kolísá (mé opravy a navrhovaná řešení jsou průběžně vyznačovány přímo v textu). Definuje-li autor bulimii a anorexii jako poruchu, není vhodné používat v jedné větě slovo „porucha“ a zároveň „nemoc“ – klesá odborná důvěryhodnost autorova výkladu (str. 16 dole). Významová přesnost nejvíce utrpěla v místech, kdy překlad tíhne k doslovnosti (str. 17 nahoře, částečně str. 18 a 19, zejména str. 21 nahoře). Nesouhlasím s důsledným převodem spojení „être sujettes à“ jako „být náchylné“ – z kontextu je jasné, že k daným situacím u osob s bulimií reálně dochází.

Vedle zdařilých řešení obsahuje předložený překlad i řadu problematických míst nejen stylistické povahy (vhodnost použití jednotlivých slov, řešení celých vět), ale i v rovině výstavby textu (AČV: str. 11, 13, 14, 17, 18; opakování slov: str. 12 i jinde), a interpunkce.

Obsáhlý komentář je správně strukturován, avšak tam, kde pojednává o stylistické charakteristice originálu, neprokazuje, že by měla diplomantka tuto stránku sama dostatečně ujasněnu, což se zjevně promítlo i do jejího překladu. Mám zde na mysli formulace typu: „u některých pasáží nebylo možné stylistický ráz originálu zachovat, protože to neumožňovaly vyjadřovací prostředky češtiny“ a dále formulace vztahující se k „beletrizujícím prvkům“ (str. 47).

Při porovnání francouzského originálu a českého překladu původně anglického textu v tabulce, který diplomantka převzala beze změny z českého vydání, jsem konstatovala významové rozdíly. Proto jsem hledala v komentáři zmínku na toto téma. V oddílu 3.5 (str. 48) jsem nic takového nenašla. Tato problematika (odlišnost francouzské verze a převzatého českého překladu) by mohla být vedle stylistických zvláštností originálu a jejich řešení v překladu dalším tématem při obhajobě.

Vzhledem k tomu, že eventuelní publikace předloženého překladu by si vyžádala poměrně velké množství oprav a „dotažení“ řady míst, kloním se k jeho hodnocení známkou d o b ř e.

V Praze 3. 2. 2015

PhDr. Šárka Belisová

